

### **Проблема перевода реалионимов как эндемических единиц**

Научный интерес многих ученых направлен на исследования речевой деятельности языковой личности, которая является представителем определенного этнолингвокультурного сообщества. Это, так называемые, языковые маркеры национально-культурного сознания.

Каждый оседлый народ обитает на определенной территории (занимает какой-либо ареал), которая имеет свои особенности рельефа, флоры, фауны, какие-либо реликты. Двух совершенно одинаковых по площади, форме и т.д. ареалов практически нет.

Всё, что окружает человека, является частью его материального мира, оказывает влияние на образ жизни и род деятельности и находит своё отражение в языке и культуре.

Предметы и явления, представляют собой некие реалии, которые являются миниатюрами реального мира, отраженными в человеческом сознании. При этом они характеризуют историю, культуру и самобытность какого-либо народа.

Графическим обозначением реалии, согласно треугольнику Фреге, является реалионим (позднелат. «realis» – действительный, предмет или явление, действительно существующий или существовавший). Реалионимы включают в свой состав практически все возможные субклассы онимов, количество которых, можно с уверенностью сказать, неограничено и зависит от того, что является предметом ономастического пространства [1, с. 11].

Классификации реалионимов обширны, но в составе любой классификации подразумеваются фитонимы («phitonim» от греч. – растение), ойконимы («oikos» от др.-греч. – жилище, дом), гидронимы («ὕδωρ» от др.-греч. – вода), орнитонимы («ornis» от греч. птица) и др. Данный кластер единиц относится к эндемической лексике, которая, в свою очередь образует основной ономастический кластер лексикона проживающих на определенной территории.

Под эндемической лексикой понимают лексические единицы, распространенные на относительно ограниченном ареале. К особенностям данных единиц следует отнести их неизвестность за пределами определенной коммуникативной среды.

Понятие эндемичности связано с безэквивалентными и лакунарными единицами, которые можно обнаружить в любом языке. Эндемичность проявляется на всех языковых уровнях, однако наибольшее число неповторимых явлений можно обнаружить на лексико-семантическом уровне [2, с. 167].

Из-за меняющихся экологических и антропогенных факторов ареал может претерпевать некоторые изменения, происходит эмиграция, например, отдельных видов животных или растений, которые в свою очередь становятся аллохтонами (иммигрантами). И тогда именно из-за средовой привязки к той или иной местности лексическая единица становится эндемической.

При этом происходит смешение языковой и физической реальности. Относительное прилагательное в функции атрибута является частью реалионима.

По характеру выражения лексических значений различают:

- слова, которые обозначают виды предметов, действий, свойств;
- слова, которые служат обобщающими наименованиями видов (название совокупности однородных предметов, свойств или явлений). Например, обобщающее слово «орнитоним» (от греч. *ornis* «птица», *opīta* «имя») является родовым понятием, в то время как «зимородок» (в народе называют «водяной воробей»), занесен в Красную книгу Томской области) – видовым, это так называемые родовидовые отношения.

Реалии одного края, города могут иметь общее родовое понятие с реалиями другого края, города, в тоже время видовые понятия различаются за счёт разных сред.

Проблем адекватного перевода реалионимов как единиц эндемического сегмента и категоризация семантического содержания единиц корпуса эндемической лексики на сегодняшний день является одной из актуальных в переводоведении.

Достаточно сложно осуществить параллелизацию разноязычных регистров в силу отсутствия в языке перевода соответствующих десигнатов данных единиц, а также отсутствия единых, универсальных норм и правил перевода реалионимов.

Таким образом, реалионимы могут быть отнесены к эндемической лексике с точки зрения их территориальной принадлежности.

### Литература

1. Шмелева Т.В. Ономастика: учеб. пособие / Т.В. Шмелева. – Филиал ФГБОУ ВПО «КубГУ» в г. Славянске-на-Кубани: Издательский центр филиала ФГБОУ ВПО «КубГУ» в г. Славянске-на-Кубани, 2013. – 161 с.
2. Никончук Н.В. Эндемическая лексика Полесья / Н.В. Никончук // Этимология. – 1984. – М., 1986. – С. 167-171.

Науч. рук.: Кобенко Ю.В., д-р филол. н., проф.